

◎航空業務に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の協定の
付表の改正に関する交換公文

(略称) スリランカとの航空協定付表改正取極

平成二十七年 五月二十九日 コロンボで
平成二十七年 五月二十九日 効力発生
平成二十七年 六月 十六日 告示

(外務省告示第一九七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一八五七
付表	一八五九
スリランカ側書簡	一八六〇

日本側書簡

(航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十四年二月二十二日にコロンボで署名された航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）（第十四条及び第十六条の規定に従って二十二年三月二十二日及び二十三日に東京で行われた日本国及びスリランカ民主社会主義共和国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十六条の規定に従い、この書簡に添付する新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がスリランカ民主社会主義共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Colombo, May 29, 2015

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on March 22 and 23, 2012 between the aeronautical authorities of Japan and of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for Air Services, signed at Colombo on February 22, 1984 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

スリランカとの航空協定付表改正取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表し致す。
二千十五年五月二十九日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 粗 信 仁

スリランカ民主社会主義共和国
航空省次官
デワギリゲ・スワルナバーラ殿

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Nobuhito Hobo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Mr. Dewagiriige Swarnapala
Secretary, Ministry of Aviation
of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

付
表

付表

SCHEDULE

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - (a) 東京―後に特定される中間の四地点―その他の中間の地点 (注) ―スリ・ランカ民主主義共和国内の地点―以遠の地点
 - (b) 東京以外の日本国内の地点―中間の地点―スリ・ランカ民主主義共和国内の地点―以遠の地点

注 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、「その他の中間の地点」に業務を行うことができる。
- 2 スリ・ランカ民主主義共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - (a) スリ・ランカ民主主義共和国内の地点―香港及び (又は) シンガポール及び (又は) クアラルンプール―マレーその他の中間の地点 (注) ―東京―以遠の地点 (注)
 - (b) スリ・ランカ民主主義共和国内の地点―中間の地点―東京以外の日本国内の地点―以遠の地点

注 スリ・ランカ民主主義共和国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、「その他の中間の地点」及び「以遠の地点」に業務を行うことができる。
- 3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
 - (a) Tokyo - four intermediate points to be specified later - other intermediate points (Note) - points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - points beyond.
 - (b) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points - points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - points beyond.

Note: The designated airline or airlines of Japan may serve "other intermediate points" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:
 - (a) Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - Hong Kong and/or Singapore and/or Kuala Lumpur - Male - other intermediate points (Note) - Tokyo - points beyond (Note).
 - (b) Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond.

Note: The designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka may serve "other intermediate points" and "points beyond" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

スリランカとの航空協定付表改正取極

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、スリランカ民主社会主義共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって閣下に通報することをもた、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年五月二十九日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国

航空省次官

デワギリゲ・スワルナパール

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 粗 信仁閣下

一八六〇

(Sri Lanka Note)

Colombo, May 29, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, that the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka accepts the above proposal of the Government of Japan, and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dewagiriige Swarnapala

Secretary

Ministry of Aviation
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency

Mr. Nobuhito Hobo

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

（参考）

この取極は、昭和五十九年六月一日に発効したスリランカとの航空協定（昭和五十九年二国間条約集参照）について、平成二十三年三月十四日に発効した付表改正取極（平成二十三年二国間条約集参照）を更に改正するものである。